



puntoycoma

nº 46 / mayo-junio de 1997

● [CABOS SUELTOS](#)

[Benchmarking](#)

[Traducciones literales](#)

● [COMUNICACIONES](#)

[Comisiones parlamentarias](#)

[Congreso Internacional de](#)

[Terminología](#)

[Seminarios de árabe y hebreo](#)

[El español en la ISO](#)

[El español por los aires](#)

● [COLABORACIONES](#)

[Clon: nombre colectivo](#)

[Multimedia](#)

CABOS SUELTOS

***Benchmarking*: evaluación comparativa**

En la 5ª recapitulación de Retelengua encontramos una recomendación sobre la traducción más adecuada para el tan traído y llevado *benchmarking* (véase [puntoycoma n° 44](#)): "La mejor traducción es **evaluación comparativa** [...] evitando aludir a "emulación", ya que esta idea no es esencial al *benchmarking*, sino algo posterior que puede darse o no." También desde Retelengua nos comunican que esta misma propuesta aparece en la revista *Negocios* del 8 de mayo de 1997, haciéndose eco de las conclusiones de un seminario sobre este tema organizado por la APD (Asociación para el Progreso de la Dirección). Si a esto añadimos que evaluación comparativa era una de las expresiones acuñadas en nuestro SdT (consúltase SdTVista), todo parece indicar que hay unanimidad en emplear esta traducción, que tiene la ventaja de ser bastante explicativa.

En su nuevo boletín *Verba volant*, al que desde aquí deseamos larga vida, nuestros compañeros franceses señalan que el término francés para traducir *benchmarking* es *parangonnage*.

Traducciones literales

En los textos del *Boletín de la UE* traducidos del francés con la ayuda de un programa informático de "pretratamiento" se ha empezado a sustituir la traducción literal "ayudas de Estado" (< *aides d'Etat*) por **ayudas estatales**. La primera fórmula no era, claro está, incorrecta¹, pero la segunda parece menos ambigua y más frecuente en el contexto económico (subvenciones de los Estados a sectores en crisis). Existe en francés el adjetivo *étatique*, pero con un uso más restringido que nuestro **estatal**.

Para evitar esta literalidad, a menudo innecesaria, recordamos otros casos, frecuentes en publicaciones comunitarias, de expresiones con valor adjetivo en francés que se pueden traducir mediante simples adjetivos en español:

Adjetivos

De la pêche > **pesquero**. Los franceses utilizan, además de la expresión *de la pêche*, el cultismo *halieutique* para suplir la falta del adjetivo equivalente a **pesquero**. En este sentido, la traducción literal de *halieutique* por haliéutico introduce en español un término y un registro innecesarios. Ejemplos: *secteur de la pêche* > sector pesquero, *efforts de pêche* > esfuerzo pesquero, *exploitation halieutique* > explotación pesquera.

Du/de travail: puede ser **laboral** y no siempre **de trabajo**. *Accident du travail*: accidente laboral, *incapacité de travail*: incapacidad laboral. (Véase también, sobre la mala traducción del *industrial* inglés, el "cabo suelto" del *puntoycoma* nº 7, pág. 1.)

De base: **básico** (o **fundamental**); por ejemplo, *produits de base* > productos básicos, *recherche de base* > investigación fundamental. El *basique* francés se usa exclusivamente en la terminología química para referirse a las bases. En el sentido de "básico, fundamental" se considera un anglicismo prescindible. Así, en el *Robert électronique*: "basique (2) (anglic. critiqué) *L'anglais, le français basique: de base, fondamentale.*"

También hay expresiones de claro cuño francés como *Droits de l'homme* que encontramos a veces traducidas literalmente al español como **Derechos del Hombre**, cuando nuestros **Derechos Humanos** parecen menos sexistas y nos evitan recurrir a la farragosa fórmula políticamente correcta del francés *Droits de l'homme et de la femme*.

¿Des- o de-?

La "guerra digital" declarada en España y sus aún incruentas escaramuzas están girando en torno a los **descodificadores**. La Academia admite decodificador y decodificar, pero este reconocimiento es también una baliza, por la remisión que hace el DRAE a las voces **descodificador** y **descodificar**, en las que aparecen las definiciones. En español es más frecuente **des-** que **de-** como prefijo con valor privativo o de inversión del significado. Las palabras con **de-** no son muchas (decapitar: cultismo para "descabezar", decorticar, degollar) y la mayoría proceden de otras lenguas. Así, del francés: decapar, decolorar (en español era "descolorar"), defoliación, deforestar (el DRAE admite también "desforestar"), deformar, degradar, depreciar (cf. esp. "despreciar"), detraer, devaluar; del italiano: decrecer; o del inglés: deflación. Los ejemplos con **des-** son numerosísimos, tanto en el registro familiar (desmadejar, desmadrarse, desternillarse) como en el técnico (desmodular, desfibrilación).

En un organismo especializado como la UIT (Unión Internacional de Telecomunicaciones) usan exclusivamente las formas con **de-** (demodulación, decodificador, etc.) para traducir los términos equivalentes en inglés o francés; pero no estaría de más, antes de dejarse llevar por el original, comprobar qué dicen los diccionarios y pensar si no sería más claro para un hispanohablante expresar el valor privativo o de inversión del significado con el prefijo **des-**. Así evitaremos la proliferación de traducciones dobles (descodificador/decodificador, desmodulador/demodulador) y resolveremos la duda "¿con des- o con de-?"



¹ *Coup d'Etat* > **golpe de Estado** y no **estatal**, aunque en este caso se trata de un calco y el valor adjetivo de "*d'Etat*" no está nada claro: no parece un "golpe" de o desde el Estado (para eso ya tenemos el "Fujigolpe" o "autogolpe"), sino un "golpe" al, o incluso "con" el Estado; o sea, como hemos leído en algún periódico latinoamericano, un **estadazo**.

COMUNICACIONES

Actualización de las Comisiones Parlamentarias

Estas son las últimas modificaciones de la lista de comisiones del Parlamento Europeo, que apareció en la [pág. 3 del nº 31 de *puntoycoma*](#):

Comisión de Empleo y Asuntos Sociales

Committee on Employment and Social Affairs

Commission de l'emploi et des affaires sociales

Comisión temporal para el seguimiento de las recomendaciones sobre la EEB (Encefalopatía Espongiforme Bovina) (Substituye a la "Comisión temporal sobre la EEB")

Temporary Committee Instructed to Monitor the Action Taken on the Recommendations Made

Concerning BSE (Bovine spongiform encephalopathy)

Commission temporaire chargée du suivi des recommandations concernant l'ESB (encéphalopathie spongiforme bovine)

Comisión temporal de investigación sobre el régimen de tránsito comunitario (acaba de desaparecer)

Temporary Committee of Inquiry into the Community Transit System

Commission temporaire pour le système du transit communautaire

COMUNICACIONES

Congreso Internacional de Terminología

El Área de Terminología del Servicio Oficial de Traducción del Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP) y el Centro Vasco de Terminología y Lexicografía (UZEI) organizan un Congreso Internacional de Terminología, que tendrá lugar del 12 al 14 de noviembre en San Sebastián. Las intervenciones abordarán las múltiples facetas de la terminología institucional: asistencia, normalización y planificación lingüísticas. La Unidad de Terminología de la Comisión ha sido invitada a participar en este congreso para hablar sobre la terminología al servicio de la traducción.

Para más información: <http://www.ivap.es/terminol.htm> o:

HAEE-IVAP	UZEI
Adriano VI 20, 2	Aldapeta 20
E-01008 Vitoria-Gasteiz	E-20009 Donostia-San Sebastián
Tel: +34 (9) 45 18 76 64	Tel: +34 (9) 43 47 33 77
Fax: +34 (9) 45 18 76 03	Fax: +34 (9) 43 45 79 44
E-mail: M-Olaizola@ivap.es	E-mail: uzei@sarenet.es

Seminarios de traducción árabe-español y hebreo-español Escuela de Traductores de Toledo

La Escuela de Traductores de Toledo de la Universidad de Castilla-La Mancha organiza en Toledo, del 15 al 19 de septiembre de 1997, los terceros **Seminarios de traducción del árabe al español y del hebreo al español**. Como complemento a los seminarios tendrán lugar, los días 22 y 23 de septiembre, unos talleres de traducción que estarán abiertos a quienes no hayan participado en los seminarios. La matrícula debe formalizarse antes del 8 de septiembre.

Para cualquier información complementaria:

Escuela de Traductores de Toledo
Plaza de Santa Isabel, 5
Apartado 192
45080 Toledo
Tfno. +34-25 22 37 29
Fax: +34-25 21 41 05

El español en la ISO

En el número 105 (febrero de 1997) de la revista UNE, editada por AENOR, aparece la siguiente noticia:

"Avances de la lengua española. Después de la petición efectuada en la última reunión de la Asamblea General de ISO, el Consejo ha decidido aprobar que se permita la interpretación de inglés a español en las reuniones de la Asamblea General.

Esta decisión será aplicada por primera vez en la próxima reunión de la Asamblea General de ISO, que se celebrará en Ginebra en septiembre de 1997".

Nos felicitamos de este avance del español en un ámbito tan importante como el de la normalización, en el que hasta ahora sólo el inglés y el

francés tenían rango de lengua de trabajo.

El español por los aires

Eurocontrol, el organismo de control de la navegación aérea con sede en Bruselas, ha convocado un concurso para cubrir vacantes de traductores al español. Nuestra lengua ya está presente en otros organismos internacionales de aviación civil, como la OACI. Esperamos que la terminología de aviación en español, presente ya tímidamente en la base de datos de Eurocontrol, se vaya consolidando gracias al trabajo de la futura sección de traducción.

COLABORACIONES

Clon: nombre colectivo

La oveja Dolly ha vuelto a poner de actualidad esta palabra. La Academia define clon (< gr. klon: retoño) como: "Estirpe celular o serie de individuos pluricelulares nacidos de esta, absolutamente homogéneos desde el punto de vista de su estructura genética". Por lo tanto clon, como clan, es un colectivo. Queda claro también en la siguiente definición de Eurodicautom (la negrita es nuestra): "**Conjunto de células** genéticamente idénticas o de organismos que se han generado asexualmente de un antecesor común; todos **los miembros del clon** tienen una composición genética idéntica (Investigación y Ciencia 12/85, p. 92)". Un "clon de bacterias" se refiere, también en Eurodicautom, a "**un conjunto de bacterias** de una misma colonia".

Gracias a la prensa, la palabra ha pasado de los laboratorios a las charlas de café y tertulias familiares. En un artículo de *El Mundo*¹, Juan Ramón Lacadena, catedrático de Genética de la Universidad Complutense de Madrid, da la siguiente definición: "Por clon se entiende en biología un **conjunto** de organismos originados por multiplicación asexual a partir de un mismo individuo que tiene, por lo tanto, idéntica constitución genética". En otro artículo del mismo periódico² podemos leer: "El éxito de este experimento científico tiene una dimensión tal y ha sido tan inesperado, incluso para la comunidad científica, que algunos expertos empiezan a pensar que en un futuro no muy lejano quizá se debería cambiar el nombre que designa a un grupo de ovejas (rebaño) por el de clon", pero unas líneas más abajo leemos que la oveja Dolly "es un clon de un adulto". Por esta sinécdoque saltamos del grupo al individuo, del clon a uno de los individuos del clon. Esta nueva acepción se va imponiendo y, aunque el DRAE no la recoja, figura en algunos diccionarios españoles (*Gran diccionario de la lengua española*, Larousse-Planeta, 1996; *Diccionario actual de la lengua española*, Vox, ya en su primera edición de 1990, y *Enciclopedia Espasa*, edición de 1993).

La evolución del nombre colectivo al individual empezó, que sepamos, hace más de 10 años, según nos confirma esta nota a una definición inglesa de Eurodicautom: "***The term 'clone' has acquired a new meaning. It is applied specifically to the bits of inserted foreign DNA in the hybrid molecules of the population. Each inserted segment originally resided in the DNA of a complex genome amid millions of other DNA segments. When the manipulation is completed, the same segment is present in pure form within the confines of the particular clonal population. The inserted DNA segment has been isolated from its previous surroundings and selectively amplified: it has been cloned and so the purified DNA***

insert itself is often called a clone". (*Scientific American* 10. 85, p. 39). Para evitar la ambigüedad de esta doble significación (colectiva e individual) que está adquiriendo **clon**, podemos también recurrir al adjetivo: "oveja clónica", "ser clónico". En la jerga informática este adjetivo ya se ha sustantivado: "Mi ordenador no tiene marca. Es un clónico".

Aunque Maruja Torres ha escrito en *El País* ***clonización** y Manuel Castells se ha sacado de la manga en el mismo periódico (10.3.97) los ortopédicos ***clonificar** y ***clonificación** y también un posible **hijo clon**, que nos hace pensar en un niño con vocación circense, no hay por qué complicar más esto de la clonación con archisílabos innecesarios. De clon tenemos, lógicamente, el verbo **clonar**, el sustantivo **clonación** y el adjetivo **clónico**, que no figura en el *DRAE*, pero sí en el *Diccionario actual de la lengua española* de VOX. La prensa, por afán divulgativo y variación estilística, ha usado sinónimos efectistas ("fotocopias genéticas", "replicantes") que nos hacen pensar más en los robots hiperactivos de *Blade Runner* que en la, de momento, pacífica Dolly.

Clónico y clonal

En un registro más especializado (como es el lenguaje de la investigación) encontramos, por influencia del inglés, el uso del adjetivo **clonal**, que no aparece en ningún diccionario general. Si no fuera porque clónico se está generalizando, el doblete clónico/clonal podría ser distintivo, como parece serlo en inglés. Así lo sugiere Fernando Navarro en su inédito *Diccionario de dudas para el traductor médico*:

clonal. [*Genética*] En el inglés médico se distingue entre los adjetivos *clonal* (relativo a *clone*, clon) y *clonic* (relativo a *clonus*, clono): *clonal selection*, *clonal expansion*, *clonic convulsion*, *clonic spasm*. En castellano, ambos adjetivos se habían traducido clásicamente por clónico, de modo que coexistían convulsiones clónicas con ovejas clónicas. Ante el futuro de clonaciones que se nos avecina, no obstante, sería muy útil establecer en nuestro idioma una distinción como la existente en inglés. De hecho, para los derivados de *clonal* (*monoclonal*, *oligoclonal* o *policlonal*) se han impuesto ya en castellano las formas terminadas en -al. Quizás convendría empezar a hablar, pues, de animales clonales en lugar de animales clónicos.

Pero en español el término **clono** (contracción y relajación muscular a consecuencia de un espasmo) no se conoce fuera del ámbito de la medicina, por lo que la polisemia de clónico (como adjetivo de clon y de clono) parece inevitable en el lenguaje común.

En francés, si hacemos caso al *Robert*, sí se hace esta diferencia: "**Clonique**: *Caractérisé par des convulsions nombreuses et violentes*" y "**clonal**: *Relatif à un clone, aux clones, au clonage*". En el uso de los no especialistas a veces se confunden los adjetivos, pero, a diferencia de los españoles, los diccionarios de otras lenguas establecen esta diferencia. Como derivados de clon, tenemos en francés: *clone*>*cloner*>*clonage*, adj.: *clonal* (y no *clonique*); en inglés: *clone*>*to clone*>*cloning*, adj.: *clonal* (y no *clonic*); y en alemán: *Klon*>*klonen*>*das Klonen* o *die Klonierung*. El adjetivo se forma por anteposición del sustantivo *Klon* a la forma compuesta (*klonisch* no es el adjetivo de *Klon*, sino de

Klonus, el espasmo).

Luis González
Terminología



¹ "De ovejas y de humanos clónicos", 27 de febrero de 1997.

² "Hijos de sí mismos", Myriam López Blanco, Suplemento "Salud", jueves, 27 de Febrero de 1997.

Multimedia: otra modesta proposición

Al hilo de lo dicho por Gonzalo Gil en el [nº 44 de puntoycoma](#) se me ocurre que ya hemos bregado suficiente con el baile de variantes y la confusión que el inglés *multimedia* ha sembrado en el español. Aun admitiendo que erradicar el préstamo va a ser más bien difícil dado el arraigo de que ya disfruta, conviene no olvidar que, como demuestran los ejemplos puestos por Gonzalo, su uso está aún lejos de asentarse con una forma precisa y productiva. Por ello, y para decidir con qué carta quedarse de una vez por todas, creo que convendría establecer una serie de analogías.

En mi opinión la solución más sencilla para traducir *multimedia*, en realidad otro de esos plurales neutros latinos¹ tan queridos de las lenguas germánicas como indigestos para las románicas, podría ser la de **multimedia**, término nítido en cuanto a la relación significante-significado y totalmente coherente en cuanto a su formación. Efectivamente, desde el punto de vista semántico, **multimedia** ofrece una claridad de significado esencial a todo adjetivo que se precie: *que permite usar simultáneamente los medios televisivo, acústico o impreso*²; y morfológicamente no es más que otro adjetivo de ese grupo, escasito pero exquisito, de los formados a partir de la fórmula **prefijo+sustantivo**.

Así, con **multi+sustantivo** tenemos **multicolor**, **multigrado** o **multiuso** (de éstos el correoso DRAE recoge en su última edición sólo el primero; el ceñudo Larousse, los dos primeros; y el ágil VOX, los tres³); y en la antítesis, con **mono+sustantivo**, tenemos **monobloc**, **monocolor**, **monocotiledón**, **monomotor**, **monoplaza** y **monosépalo**. Aunque unos son más recientes que otros, todos ellos están perfectamente admitidos y cuentan con un uso habitual. Por consiguiente, si puede decirse, pongamos por caso, *aceites multigrado* o *sistemas multiuso*, ¿por qué no habría de poder decirse *sistema multimedia*, *utilización multimedia*, *empresas multimedia*, *editores multimedia*, etc., alejándose de ortopedias *media*, *mediales* o *mediáticas*?

Cuestión aparte es la de la declinación de este tipo de adjetivos. Según esta propuesta ¿debería ser un libro **multimedia**, una enciclopedia **multimedia** y las enciclopedias **multimedias**? Nuestros lexicógrafos no parecen ponerse de acuerdo y un mismo diccionario puede marcar su género o su número, ambos o ninguno, dependiendo de qué adjetivo se trate. Las entradas de los más arraigados, como *multicolor* o *monosépalo*, cuentan con unanimidad y aparecen con el uso femenino o plural; pero en los casos de adjetivos más recientes, como *multiuso*, *monocolor* o *monoplaza*, nadie parece querer mojarse y tan sólo el Larousse se atreve a indicar que "los fórmula 1 son monoplazas" y a crear la rareza "multigrada" (se supone que con acento llano), que calificaría, digamos, a una sustancia cuyo plural sería un punto espeluznante. Así pues, las autoridades nos dejan sin saber si las navajas son multiuso, multiusos o multiusas; si los gobiernos y las pantallas son monocolor o monocolors; y, por supuesto, si

las cabinas de los camiones son monobloc o monoblocs (¿o eran *monobloque*?).

Y es que la morfología de los adjetivos invariables es otra de esas cuestiones espinosas por las que las gramáticas pasan de puntillas, citando sólo ejemplos de uso popular (*rubiales*, *viejales*, etc.) y sin meterse en ningún caso en el berenjenal de este tipo de compuestos. Así pues, es un tema que está por estudiar y en el que conviene observar la más que posible influencia de los sustantivos adjetivados, siempre invariables, sobre estos adjetivos con un componente sustantivo. Piénsese en el uso adjetival de sustantivos como *clave* (palabras clave), *tipo* (formularios tipo) o *piloto* (pisos piloto), tan frecuente que a veces llegan a declinarse en número.

Respecto al uso del sustantivo aparentemente genérico señalado por Gonzalo en los ejemplos: "desarrollo de los multimedios" y "mercado europeo de multimedios" creo que en general puede salirse del paso deteniéndose un instante a pensar en la idea que el término original encierra y que, según el caso, se tratará de **ordenadores**, **contenidos**, **productos**, **sistemas** o **tecnología multimedia** (o incluso, con el permiso de Joaquín Calvo, **Malla Multimedia Mundial**).

Cosa distinta es cuando el término es genuinamente genérico como en ese reciente anuncio de Telefónica que habla de "las Telecomunicaciones, la Informática y los Multimedia" o en frases como "Apple was the pioneer of multimedia". Aquí la confusión es absoluta y se registran prácticamente todas las variantes posibles (**la multimedia**, **el multimedia**, **los multimedia**, **los multimedios**)⁴. Yo, para acabar de arreglarlo, propondría el que falta, recurriendo a nuestro rancio artículo neutro para crear **lo multimedia**, pero como podría acusárseme de perfidia, prefiero, en la línea de esta modesta propuesta, creer que la solución sigue estando en la analogía y que si se dice *el monoplaza*, *los multigrado* o *el monomotor*, bien podría decirse **el multimedia** para referirse a *todo lo relativo al uso simultáneo de los medios televisivo, acústico e impreso*. Al fin y al cabo nadie se extraña de leer o escuchar los términos citados ni, por citar otro más "mediático", *el audio*, por cierto de uso adjetival idéntico al aquí propuesto (las técnicas audio).

Puede que esta propuesta no satisfaga a muchos e incluso que si se considera buena, resulte tardía, pero aquí conviene recordar lo ocurrido con aquel engendro *hortopedante* de *los media*. Y es que nunca es tarde si la dicha es buena. En todo caso, lo que sí me parece indiscutible es que éste no es sino parte de otro debate mucho más amplio y necesario sobre el lenguaje informático en el que, en aras de la claridad y la transmisión de conocimientos, habría que ir haciendo bueno el significado de "préstamo" e ir devolviendo a cada cual lo suyo.

Manuel del Cerro
JECL 4/3A
Tfno.: 299 4642

¹ Curiosamente esta vez usado en singular: *Educational multimedia provides...*

² Piénsese que en inglés el adjetivo *multimedia*, además de en su acepción informática, también se usa para referirse, p. ej., a las campañas publicitarias lanzadas a través de varios medios de comunicación, campañas que en castellano nadie calificaría de "multimedia" y que, sin embargo, de acuerdo con la definición aquí propuesta sí podrían denominarse "campañas multimedio".

³ El noble y trasnochado María Moliner, por su parte, sólo recoge **multicolor**.

⁴ Es probable que este desbarajuste sea la causa de expresiones tan desafortunadas como *El año multimedia* (*ABC Cult*, 26-5-95), forzadas para evitar el uso del artículo en lo que sería *El año del/de la multimedia*.